



## INTISARI

### **TERJEMAHAN LIMA CERITA RAKYAT JEPANG DARI LAMAN *HUKUMUSUME.COM***

Made Ayu Widiastiti

Tugas akhir ini berjudul “ Terjemahan Lima Cerita Rakyat Jepang dari laman *hukumusume.com*.” Laman *hukumusume* merupakan laman yang berisi kumpulan cerita rakyat Jepang dan cerita rakyat populer dari seluruh dunia. Kelima cerita ini dipilih karena mudah dimengerti dan mengandung banyak pesan moral. Hasil terjemahan ini diharapkan dapat menjadi perbandingan cerita rakyat di Indonesia.

Lima cerita rakyat tersebut meliputi : cerita *Sugi no ki*, *Hyakuppon* dan *Wataikai* merupakan kisah dari tokoh bernama Kicchomu yang cerdik. *Daija ni natta Hachiro* menceritakan asal mula laguna Hachiro. *Shu no Ban no Bakemono* bercerita tentang samurai pengembara yang jiwanya diambil oleh siluman muka merah. Cerita *Atama wo Sorareta Otoko* bercerita tentang seorang pemuda sombong dan tiga ekor rubah. Hal yang diperoleh dari kelima cerita rakyat ini yaitu penguasaan ilmu pengetahuan yang baik membuat seseorang menjadi memiliki wawasan luas sehingga menjadi bijaksana, peduli dengan orang lain dan membawa kedamaian dalam hidup bermasyarakat.

Ketika menerjemahkan kelima cerita terdapat tiga kesulitan utama. Pertama, banyaknya teks yang ditulis dengan hiragana menimbulkan kesulitan dalam pemenggalan kata. Kedua, kesulitan menemukan padanan kata dalam bahasa sasaran. Ketiga, kurangnya penguasaan tata bahasa menjadi masalah utama ketika menerjemahkan kalimat majemuk. Diharapkan keseluruhan cerita dapat mudah dipahami oleh pembaca.

Kata kunci :Hukumusume ; Terjemahan : Cerita Rakyat Jepang ; Pesan Moral



## ABSTRACT

### THE TRANSLATION OF FIVE JAPANESE FOLKLORES FROM *HUKUMUSUME* WEBSITE

Made Ayu Widiastiti

This final paper entitled "The Translation of Five Japanese Folklores taken from *Hukumusume* website." *Hukumusume* is a website which contained Japanese folklores and also other famous folklores from all over the world. These five folklores were chosen because they are easy to be understood and besides they bring a lot of moral values. Hopefully, this translation could be used as the reference of Indonesian story made.

The Five Japanese Folklores included : *Sugi no ki*, *Hyakuppon*, and *Watakai* which are stories of a clever man named Kicchomu. Then, *Daija ni natta Hachiro* is about the origin of Hachiro lagoon. *Shu no Ban no Bakemono* tells about samurai whose the soul is taken away by a red face ghost. *Atama wo Sorareta Otoko* tells about an arrogant young man and the three foxes. The moral values of these five folklores could give the knowledge to reader to be open-minded, act wisely, care to other people, and bring peacefulness in the society.

There were three main difficulties encountered while the process of translation conducted. First, the texts contain a lot of hiragana which make the syllabification more difficult to do. Second, the difficulty of finding the match words in the target language. Third, the weakness on grammar became the main problem when translating the compound sentences. Hopefully, this whole stories could be understood easily by readers.

Keywords : *Hukumusume* ; Translation ; Japanese folklores ; moral value



## 要約

### 『福娘童話集の5つの日本民話』 の翻訳

マデ. アユ. ウイディアスティティ.

この卒業制作は5つの日本の民話『福娘童話集の日本民話』の翻訳である。福娘童話集というウェブサイトには日本と有名な世界の民話がかかれてい  
る。5つの民話を選んだ理由は、分かりやすいと、多くの道徳的価値をもたら  
したからである。翻訳されたものはインドネシアの民間伝承の引き合いとして  
使用することができるのが期待される。

「杉の木、百本」と「わた買い」は「吉四六」と言うとても頭が賢い人  
の話である。「大蛇になった八郎」は八郎瀉の由来するについて語る。「朱の  
盤の化け物」は臆病ものの侍が朱の盤の化け物という幽霊によって取り去られ  
るについて語る。「頭をそられた男」は自信過剰な男と三匹のキツネについて  
語る。この5つの民話から習ったことは、広い知識を持つ人は賢い人になり、  
他人のことを気遣い、社会に平和を与えてくれることができる。

この話を翻訳する間に、三つの問題が生じた。一つ目はひらがながたく  
さんあったから、音節をするのが非常に難しいことであった。二つ目は日本の言  
葉の一番近い翻訳言葉を見つけるのが難しかった。それに文法の能力が足りな  
いことは一番主な問題であった。この翻訳はできるだけ原文の内容が読者にわか  
りやすく伝わるように翻訳した。

キーワード：福娘童話集 ; 翻訳 ; 日本昔話 ; 倫理観